

“LIEDER I BALADES ROMÀNTIQUES”

SCHUMANN / HENSEL / WOLF / BRUCKNER



FUNDACIÓ STUDIUM AUREUM
TEMPORADA 2023-24, CONCERT NÚM. 5

LIEDER I BALADES ROMÀNTIQUES

Robert Schumann (1810-1856)

Von fremden Ländern und Menschen op. 15, núm. 1 (Kinderszenen)

Clara Wieck Schumann (1819-1896)

Liebst du um Schönheit op. 12, núm. 4

Warum willst du andre fragen op. 12, núm.

Robert Schumann (1810-1856)

Gute Nacht op. 59, núm. 4

Bei Schenkung eines Flügels WoO 26, núm.4

Das Schifflin op. 146, núm. 5

Der Dichter spricht op. 15, núm. 13 (Kinderszenen)

So war die Sonne Scheinet op. 101, núm. 8

Träumerei op. 15, núm. 7 (Kinderszenen)

Fanny Hensel Mendelssohn (1805-1847)

Neue Liebe, neues Leben

Anton Bruckner (1824-1896)

Mitternacht WAB 80

Johannes Brahms (1833-1897)

Intermezzo op. 119, núm. 1

Hugo Wolf (1860-1903)

Fußreise

Verborgtheit

Im stillen Friedhof

Der Feuerreiter

Studium Aureum

Soprano Solista: Raquel Ribas

Pianista: Andreu Riera

Sopranos: Dolores Abellán, Joana Bibiloni, M. José Campaner, Marga Coll, Maria Mulet, Teresa Peral, Raquel Ribas, Maria Rosselló

Contralts: Gemma Clarissó, Bàrbara Femeníes, Amelia Forteza, Virginia Forteza, Joana M. Furió, Rose-Marie Iglesias, Montserrat Sobrevias, Elisa Traubinger

Tenors: Antonio Aragón, Sergio Fresneda, Jordi Homs, Guillem Nicolau, Angel M. Pomar, Tomeu Portas, Joan Serra, Santiago Torresquesana

Baixos: Guillem Cortés, Pere Deyà, Joan Jesús Fiol, Víctor Higón, Pere Andreu Mateu, Llorenç Melià, José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

Director: Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

LIEDER I BALADES ROMÀNTIQUES

CARLES PONSETI VERDAGUER

Les societats corals foren un fenomen prou estès a l'Europa del segle XIX. Alemanya i Anglaterra en foren pioners. A França la creació dels orfeons, va ser una tendència cada cop més present. Podem afirmar que, bàsicament, els orfeons foren els canals que d'alguna manera es varen fer servir per als ideals de la Revolució, amb l'objectiu d'agermanar i consolidar el sentiment de pertinença a la nova república. La creació dels conservatoris i la democratització de la música, foren els pilars d'una nova concepció de la pràctica musical. Tothom havia de tenir accés a aquest art, al qual se li concedia una gran importància a l'hora de reagrupar les masses i enaltir l'esperit patriòtic. Per tant, França va deixar, en gran part, en mans públiques la iniciativa musical. Respecte als altres països citats, fou especialment important la iniciativa civil, aquesta va ser liderada per la nova classe social emergent: la burgesia. D'aquí que la música ocupàs els desitjos de la realització creativa i de la manifestació d'interès per causes més elevades intel·lectualment i emocionalment. Les societats corals, finançades pels mateixos socis, estaven integrades per una gran quantitat d'amateurs amb bona formació musical. Això va proporcionar la possibilitat de reptes i anhels més cultivats i complexos que redundaren en la qualitat i profunditat de la música interpretada i dels encàrrecs per nodrir el repertori. Alguns dels compositors que avui interpretam foren contractats per a dirigir i escriure composicions dins aquestes societats: Robert Schumann o Johannes Brahms en són exemple i això ens dona idea del nivell assolit. Aquestes societats varen construir les seves seus i teatres per a les seves activitats, moltes encara estan en actiu. Cal destacar el cas de Fanny Hensel Mendelssohn (germana de Felix), extraordinària dona, magnífica compositora, pianista i directora. Fanny va instaurar a casa seva (Berlín) uns concerts

setmanals que varen ser multitudinaris i atragueren els millors músics i intèrprets de l'època, a més de ser un lloc on s'estrenaven les noves composicions, tant d'ella com d'altres compositors.

El concert d'avui, està basat en aquestes músiques que nodriren les sales de concert de les societats corals, també de músiques per al consum domèstic, per a velades on la música fou l'epicentre de les reunions i l'objectiu d'un anhel d'excel·lència artística que tal vegada avui notam a faltar.

Com a anècdota podem contar la història d'una de les composicions interpretades al concert d'avui. Es tracta del regal que Robert Schumann, amb motiu de l'aniversari de na Clara, el setembre del 1853, l'hi va fer: un piano de cua. Aquest estava col·locat al centre de l'habitació, adornat amb taronges i murta. Robert va escriure una composició per a quatre veus i piano amb un text que descriu l'escena i el desig que, en la seva absència, el piano fos la referència i el record de la seva unió.

El romanticisme ens conta moltes històries fantàstiques, algunes pertorbadores, plenes de llegendes i mites, d'amors impossibles, passions, deliris i emocions. Tot això arriba a ser així per una subjectivitat que el creador sent en primera persona, bé com a protagonista, bé com a espectador.

Tot això ens convida a aquest viatge sensorial, espiritual i filosòfic, de mans dels millors poetes de l'època. Des de la petita forma dels Schumann fins a la gran balada de H. Wolf, anirem desgranant la poesia convertida a voltes en perles sonores, a voltes en representacions sonores d'històries tràgiques. Les veus i el piano, seran el millor instrument per a transmetre tot aquest món que es desenvolupa entre el que és real i el que és oníric.

LIEDER I BALADAS ROMÁNTICAS

CARLES PONSETI VERDAGUER

Las sociedades corales fueron un fenómeno bastante extendido en la Europa del siglo XIX. Alemania e Inglaterra fueron pioneros. En Francia la creación de los orfeones fue una tendencia cada vez más presente. Podemos afirmar que, básicamente, los orfeones fueron los canales que, de algún modo, se utilizaron para los ideales de la Revolución, con el

objetivo de hermanar y consolidar el sentimiento de pertenencia a la nueva república. La creación de los conservatorios y la democratización de la música fueron los pilares de una nueva concepción de la práctica musical. Todo el mundo debía tener acceso a este arte, al que se le concedía una gran importancia a la hora de reagrupar y enaltecer el espíritu patriótico.

Por tanto, Francia dejó, en gran parte, en manos públicas la iniciativa musical. Respecto a los demás países citados, fue especialmente importante la iniciativa civil, ésta fue liderada por la nueva clase social emergente: la burguesía. De ahí que la música ocupara los deseos de la realización creativa y de la manifestación de interés por causas más elevadas intelectual y emocionalmente. Las sociedades corales, financiadas por los propios socios, estaban integradas por una gran cantidad de amateurs con buena formación musical. Esto proporcionó la posibilidad de retos y anhelos más cultivados y complejos que redundaron en la calidad y profundidad de la música interpretada y de los encargos para nutrir el repertorio. Algunos de los compositores que hoy interpretamos fueron contratados para dirigir y escribir composiciones dentro de estas sociedades: Robert Schumann o Johannes Brahms son ejemplo de ello y esto nos da idea del nivel alcanzado. Estas sociedades construyeron sus sedes y teatros para sus actividades, muchas de ellas todavía están en activo. Cabe destacar el caso de Fanny Hensel Mendelssohn (hermana de Félix), extraordinaria mujer, magnífica compositora, pianista y directora. Fanny instauró en su casa (Berlín) unos conciertos semanales que fueron multitudinarios y atrajeron a los mejores músicos e intérpretes de la época, además de ser un lugar donde se estrenaban las nuevas composiciones, tanto de ella como de otros compositores.

El concierto de hoy está basado en estas músicas que

nutrieron las salas de concierto de las sociedades corales, también de músicas para el consumo doméstico, para veladas donde la música fue el epicentro de las reuniones y el objetivo de un anhelo de excelencia artística que tal vez hoy echemos de menos.

Como anécdota podemos contar la historia de una de las composiciones interpretadas en el concierto de hoy. Se trata del regalo que Robert Schumann, con motivo del cumpleaños de Clara le hizo, en septiembre de 1853: un piano de cola. Éste estaba colocado en el centro de la habitación, adornado con naranjas y mirto. Robert escribió una composición para cuatro voces y piano con un texto que describe la escena y el deseo de que, en su ausencia, el piano fuera la referencia y el recuerdo de su unión.

El romanticismo nos cuenta muchas historias fantásticas, algunas perturbadoras, llenas de leyendas y mitos, de amores imposibles, pasiones, delirios y emociones. Todo esto llega a ser así por una subjetividad que el creador siente en primera persona, ya como protagonista, ya como espectador. Todo esto nos invita a este viaje sensorial, espiritual y filosófico, de manos de los mejores poetas de la época. Desde la pequeña forma de los Schumann hasta la gran balada de H. Wolf, iremos desgranando la poesía convertida a veces en perlas sonoras, a veces en representaciones sonoras de historias trágicas. Las voces y el piano serán el mejor instrumento para transmitir todo este mundo que se extiende entre lo real y lo onírico.

Liebst du um Schönheit (Rückert)

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

Si estimes per la bellesa,

Si m'estimes per la bellesa,
Oh! no m'estimis!
Estima el sol
ell porta cabells d'or!

Si m'estimes per la joventut,
Oh! no m'estimis!
Estima la primavera
que és jove cada any!

Si m'estimes pels tresors,
Oh! no m'estimis!
Estima la sirena
que té perles brillants.

Si m'estimes per l'amor,
Oh sí, estima'm!
Estima'm per sempre
i per sempre t'estimaré.

¡Si me amas por la belleza!

¡Si me amas por la belleza,
oh, no me ames a mí!
¡Ama al sol,
él tiene el pelo rubio!

¡Si me amas por la juventud,
oh, no me ames a mí!
¡Ama a la primavera,
que es joven cada año!

¡Si me amas por los tesoros,
oh, no me ames a mí
Ama a la sirena,
que está cargada de perlas.

¡Si me amas por el amor,
¡Oh, sí, ámame a mí!
¡Ámame siempre,
yo te amaré para siempre!

Warum willst du and're fragen (Rückert)

Warum willst du and're fragen,
Die's nicht meinen treu mit dir?
Glaube nicht, als was dir sagen
Diese beiden Augen hier!

Glaube nicht den fremden Leuten,
Glaube nicht dem eignen Wahn;
Nicht mein Tun auch sollst du deuten,
Sondern sieh die Augen an!

Schweigt die Lippe deinen Fragen,
Oder zeugt sie gegen mich?
Was auch meine Lippen sagen,
Sieh mein Aug', ich liebe dich!

Die gute Nacht (Rückert)

Die gute Nacht, die ich dir sage,
Freund, hörst du;
Ein Engel, der die Botschaft trage
Geht ab und zu.

Er bringt sie dir, und hat mir wieder
Den Gruß gebracht:
Dir sagen auch des Freundes Lieder
Jetzt gute Nacht.

Bei Schenkung eines Flügels

Die Orange und Myrthe hier
Und rings der Blumen Zier,
Und in der Mitte ein Flügel fein,
Das muß wohl von meinem Liebsten sein.

Er sei Dir werth; wie schön sie blüht,
Die Blume verblüht; was tiefer glüht,
Du hegst es im Herzen auf tiefem Grund;
Die Kunst sie bleib Dir werth!

Und kann ich nicht immer bei dir sein,
Ei' dann zum Freund und denke mein!
Doch denk'ich daß wir in allen Tagen
All leid und Freud zusammentragen.

Das Schiffein (Uhland)

Ein Schiffein ziehet leise
Den Strom hin seine Gleise.
Es schweigen, die drin wandern,
Denn keiner kennt den andern.
Was zieht hier aus dem Felle
Der braune Waldgeselle?
Ein Horn, das sanft erschallet:
Das Ufer widerhallet.
Von seinem Wanderstabe
Schraubt jener Stift und Habe,
Und mischt mit Flötentönen
Sich in des Hornes Dröhnen.
Das Mädchen saß so blöde,
Als fehlt' ihr gar die Rede,
Jetzt stimmt sie mit Gesange
Zu Horn- und Flötenklänge.
Die Rudrer auch sich regen
Mit taktgemäßen Schlägen.
Das Schiff hinunter flieget,
Von Melodie gewieget.
Hart stößt es auf am Strande,
Man trennt sich in die Lande:

Per què vols preguntar?

Per què vols preguntar als altres,
els que no són lleials amb tu?
No creguis res que no sigui
el que et diguin aquests ulls!

No creguis a la gent estranya,
no creguis el teu propi fantasiieg;
tampoc has d'interpretar el meu
captament, sinó simplement mirar
aquests ulls!
Silenciaran els llavis les teves preguntes
o declararan contra meu?
Sigui el que sigui, el que diguin els
meus llavis, mira'm als ulls, t'estimo!

La bona nit

La bona nit que t'he desitjat
amic, escolta-la!
Un àngel que porta el missatge
va d'un lloc a l'altre.

Te'l porta a tu, i em retorna
la teva salutació:
ara les cançons d'un amic
et desitgen també bona nit.

En l'obsequi d'un piano

La taronja i la murta aquí com a adorn
i al voltant de les flors,
i en el mig un elegant piano de cua,
tot això ha de ser de la meva estimada.

Que et sigui de valor: la flor, encara
que floreix hermosa, s'acaba marcint;
el que crema més intensament,
ho en el fons del teu fidel cor.
L'art segueix essent per a tu de gran valor!
I si jo no sempre puc estar al teu costat,
afanya't cap l'amic i pensa en mi!
No obstant això penso que podrem
compartir cada dia cada pena i alegria.

La Barqueta

Una barqueta navega tranquil·lament
per la seva ruta al llarg del riu.
A dins, els que hi viatgen, no diuen res,
car ningú coneix els altres.
Què es treu de la seva pellissa
el caçador caramorena?
Un corn de caça que toca dolçament
i que ressona a la riba.
Del seu bastó de passeig,
un altre descargola pern i mànec,
i amb un so de flauta es barreja
amb el ressò del corn.
La noia que seia tan enfavada,
com si li manqués la paraula,
ara acorda el seu cant
amb el so del corn i la flauta.
Els mariners remant també
segueixen el compàs.
La barca al seu dessota sembla volar
bressolada per la melodia.
Amb un sotrac, aborda a la riba,
a terra, tota les passatgers se separen:

¿Por qué preguntas?

¿Por qué preguntas a los demás?
¿Quién no quiere ser fiel a ti?
¡No creas nada que no sea
lo que te dicen estos ojos!

No creas a los extraños,
no creas en tu propio engaño;
tampoco debes interpretar mis
acciones, simplemente,
¡mira estos ojos!
¿Silencian los labios tus preguntas,
o declaran contra mí?
Sea lo que sea, lo que digan mis labios,
mira-me a los ojos, ¡te amo!

La buena noche

La buena noche que te he deseado
amigo, ¡escúchala!
Un ángel que lleva el mensaje
va de un sitio a otro.

Te lo lleva a ti, y me devuelve
tu saludo:
ahora las canciones de un amigo
me desean también buenas noches.

En el obsequio de un piano

La naranja y el mirto como adorno
aquí y alrededor de las flores,
y en el medio un elegante piano de cola,
todo esto debe ser de mi amada.

Que te sea de valor: la flor, aunque
bella florece, acaba marchitándose;
lo que arde más intenso, lo abrigas en
el fondo de tu fiel corazón.
¡El arte sigue siendo para ti de gran valor!
Y si yo no siempre puedo estar a tu lado,
¡apresúrate hacia el amigo y piensa en
mí! Sin embargo pienso que podremos
cada día compartir toda pena y alegría.

La Barqueta

Una barquita navega tranquilamente
por su ruta a lo largo del río.
Dentro, los que viajan, no dicen nada,
pues nadie conoce a los demás.
¿Qué se saca de su pellissa
el cazador caramorena?
Una trompa de caza que toca
dulcemente y resuena en la orilla.
De su bastón de paseo otro
desenrosca perno y mango,
y con un sonido de flauta se mezcla
con el eco de la trompa.
La chica que estaba tan embelesada,
como si le faltara la palabra,
ahora acuerda su canto
con el sonido de la trompa y la flauta.
Los marineros, remando
siguen también el compás.
Debajo, la barca parece volar acunada
por la melodía. Con un estremecimiento,
aborda en la orilla, en tierra,
todos los pasajeros se separan:

»Wann treffen wir uns, Brüder?
Auf einem Schiffelein wieder?

So wahr die Sonne scheint (Rückert)

So wahr die Sonne scheint,
So wahr die Wolke weinet,
So wahr die Flamme sprüht,
So wahr der Frühling blüht;

So wahr hab' ich empfunden,
Wie ich dich halt' umwunden:
Du liebst mich, wie ich dich,
Dich lieb' ich, wie du mich.

Die Sonne mag verscheinen,
Die Wolke nicht mehr weinen,
Die Flamme mag versprühn,
Der Frühling nicht mehr blühn!

Wir wollen uns umwinden
Und immer so empfinden;
Du liebst mich, wie ich dich,
Dich lieb' ich, wie du mich.

Neue Liebe, neues Leben (Goethe)

Herz, mein Herz, was soll das geben?
Was bedrängt dich so sehr?
Welch ein fremdes neues Leben!
Ich erkenne dich nicht mehr.
Weg ist Alles, was du liebtest,
Weg warum du dich betrübtest,
Weg dein Fleiß und deine Ruh' -
Ach wie kamst du nur dazu!
Fesselt dich die Jugendblüte,
Diese liebliche Gestalt,
Dieser Blick voll Treu' und Güte,
Mit unendlicher Gewalt?
Will ich rasch mich ihr entziehen,
Mich ermannen, ihr entfliehen,
Führet mich im Augenblick
Ach mein Weg zu ihr zurück.

Mitternacht (J. Mendelssohn)

Die Blumen glüh'n im Mondenlicht
Der märchenschönen Mitternacht,
Im Baume unten, blütendicht,
Der Sterne Glanz sich flimmernd bricht,
Sie kosen mit der Blätterpracht
Im süßen Zauber der Mitternacht.

Die Lüfte geh'n so weich, so hehr
Wie ferner Dome Glockenklang;
Mir ist das Herz so andachtschwer,
Es rauscht um mich wie Gotteslehr',
Wie Orgelton und Feiersang
Im süßen Zauber der Mitternacht.

Fussreise (Mörke)

Am frischgeschnittenen Wanderstab,
Wenn ich in der Frühe
So durch Wälder ziehe,
Hügel auf und ab:
Dann, wie's Vöglein im Laube
Singet und sich rührt,
Oder wie die gold'ne Traube
Wonnegeister spürt

“Companys, quan ens tornarem a
veure de nou en una barqueta?”

Tan cert com el sol resplendeix

Tan cert com el sol resplendeix,
tan cert com el núvol plora,
tan cert com la flama espurneja,
tan cert com la primavera floreix;

Tan cert he sentit
com et tinc abraçada:
m'estimes com jo a tu,
t'estimo com tu a mi.

Potser el sol empal·lideixi,
el núvol deixi de plorar,
pot ser que la flama s'apagui,
que la primavera mai floreixi!

Nosaltres ens unirem
i ens sentirem sempre així;
m'estimes com jo a tu,
t'estimo com tu a mi.

Nou amor, nova vida

Cor, cor meu, què passa?
Què és el que et turmenta tant?
Quina estranya nova vida!
Ara ja no et conec!
Tot el que estimaves se'n ha anat lluny,
el motiu de la teva aflicció,
lluny, el teu zel i la teva pau:
ai, com has pogut arribar fins aquí!
Et captiva la flor de la juvenesa,
aquesta gentil figura,
aquest esguard ple de lleialtat i bon
cor, amb una força infinita?
Voldria ràpidament allunyar-me d'ella,
fer el cor fort, fugir, però,
en un instant, el meu camí,
ai!, em retorna a ella.

Mitjanit

Les flors brillen a la llum de la lluna
de la mitjanit del conte de fades.
A l'arbre de sota, dens de flors,
esclata la brillantor de les estrelles,
acaronades amb l'esplendor de les
fulles en la dolça màgia de la mitjanit.

L'aire bufa tan suaument, tan noblement
com el so llunyà de les campanes; el meu
cor està tan carregat de devoció! es pre-
cipita al meu voltant com els ensenyam-
ents de Déu, com el so d'un orgue,
un cant de celebració en la dolça
màgia de la mitjanit.

Excursió a peu

Amb el bastó de caminant
acabat de tallar, quan al matí
m'endinso pel bosc
turó amunt i avall,
llavors, com un ocell a l'arbre
canta i es mou,
o com el raïm daurat
sent la delícia del plaer

“Amigos, ¿cuándo volveremos
a vernos en una barquita?”

Tan cierto como el sol resplandece

Tan cierto como el sol resplandece,
tan cierto como la nube llora,
tan cierto como la llama chispea, tan
cierto como la primavera floreice;

Tan cierto he sentido
como te tengo abrazada:
me amas como yo a ti,
te amo como tú a mí.

Puede que el sol palidezca,
que la nube deje de llorar,
puede que la llama se apague,
que la primavera jamás florezca!

Nosotros vamos a enlazarnos
y sentirnos siempre así;
me amas como yo a ti,
te amo como tú a mí.

Nuevo amor, nueva vida

Corazón, mi corazón, ¿qué te pasa?
¿Qué es lo que te preocupa tanto?
¡Qué vida nueva más extraña!
Ya no te reconozco.
Se fue todo lo que amabas,
el motivo por el que lloraste,
tu diligencia y tu paz,
¡Oh!, ¡cómo has podido llegar hasta
aquí! ¿Te cautiva la flor de la juventud,
esta hermosa figura,
esta mirada llena de fidelidad y bondad,
con fuerza infinita?
Quiero alejarme rápidamente de ella,
ser valiente, huir de ella,
pero en un instante, ¡ay!,
mi camino me lleva de regreso a ella.

Medianoche

Las flores brillan a la luz de la luna
de la medianoche del cuento de hadas.
En el árbol de abajo, denso de flores,
estalla el brillo de las estrellas,
mimadas con el esplendor de las hojas
en la dulce magia de la medianoche.

El aire sopla tan suavemente, tan no-
blemente, como el lejano sonido de las
campanas; mi corazón está tan cargado
de devoción, se precipita a mi alrededor
como las enseñanzas de Dios, como el
sonido de un órgano, un canto en la
dulce magia de la medianoche.

Viaje a pie

Con la vara de caminante
recién cortada, cuando en la mañana
me adentro en los bosques,
subiendo y bajando colinas,
entonces, como el pajarillo entre las
hojas canta y se agita,
o como la uva dorada
siente los espíritus del placer,

In der ersten Morgensonne:
So fühlt auch mein alter, lieber
Adam Herbst und Frühlingsfieber,
Gottbeherzte,
Nie verscherzte
Erstlings Paradieseswonne.
Also bist du nicht so schlimm,
o alter Adam, wie die strengen Lehrer
sagen;
Liebst und lobst du immer doch,
Singst und preisest immer noch,
Wie an ewig neuen Schöpfungstagen,
Deinen lieben Schöpfer und Erhalter.
Möcht' es dieser geben
Und mein ganzes Leben
Wär' im leichten Wanderschweiße
Eine solche Morgenreise!

Verborgeneheit (Mörrike)

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiß ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewußt,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, mich drückt,
Wonniglich in meiner Brust.

Im stillen Friedhof (Umland)

Wenn ich im stillen Friedhof geh',
Wird mir so schwer zu Herzen,
Daß man die treuste Menschenbrust,
Die mitgetragen Leid und Lust,
So eilig kann verschmerzen.

Gras wächst darüber, ach wie bald!
Das Grab wird selber heiter.
Wie wenn ein Blatt vom Wipfel fällt,
So geht ein Leben aus der Welt!
Die Vögel singen weiter.

O Menschenherz mit deinem Stolz!
Was flüstern die Cypressen?
»Wir stehn auf einem schmalen Raum,
Darunter liegt ein Herze kaum,
So ist es schon vergessen.

Der Feuerreiter (Mörrike)

Sehet ihr am Fensterlein
dort die rothe Mütze wieder?
nicht geheuer muss es sein,
denn er geht schon auf und nieder.
Seht!

Und auf einmal welch Gewühle
bei der Brücke, nach dem Feld!
Horch! das Feuerglöcklein gellt:
hinter'm Berg, hinter'm Berg
Brennt es in der Mühle!

al primer sol del matí:
així és com sent el meu vell,
estimat Adam la febre de la tardor
i la primavera, valent,
mai inútil,
la primera felicitat paradisiàca.
Així que no ets tan dolent,
vell Adam, com diuen els estrictes
professors;
sempre estimes i lloes,
sempre cantes i lloes,
com en els nous dies de creació,
el teu estimat Creador i Sustentador.
Voldria que això fos així,
i tota la meva vida seria,
en una suor errant lleugera,
un viatge tan matinal com aquest!

Reclusió

Deixa'm, oh món, oh deixa'm estar!
No m'entabanis amb ofrenes d'amor,
deixa que aquest cor solitari tingui
el seu goig, la seva pena!

Per què em dolc?, no ho sé pas,
és un mal desconegut;
a través de les llàgrimes
sempre veig l'amorosa llum del sol.

Sovint, sense gairebé ser-ne conscient,
una joia diàfana palpita,
a través de la pesantor que
m'oprimeix, deliciosament al meu pit.

En el cementiri tranquil

Quan camin pel tranquil cementiri,
alguna cosa m'angoixa el cor:
que el pit humà més fidel,
carregat de pena i alegria
tan ràpidament pugui oblidar.

L'herba creix per damunt, ai, que n'és
d'aviat! La tomba mateixa es torna alegre.
Com quan una fulla de la copa cau,
així se'n va una vida del món
Els ocells segueixen cantant.

Oh cor humà, amb el teu orgull!
Què murmuren els xiprers?
"Estem plantats en un lloc petit,
sota el qual tot just jeu un cor
que ja està oblidat."

El genet de foc

Veieu altra vegada el capell
colorit al costat de la finestreta?
Alguna cosa passa
perquè va d'un costat a un altre.
Mireu!

I de sobte, quina agitació!
des del pont al camp.
Escolta, estan tocant a foc! A l'altre
costat de la muntanya!
S'està cremant el molí!

en el primer sol de la mañana:
así siente también mi viejo,
querido Adán la fiebre del otoño
y la primavera, valiente,
nunca en vano,
el primer placer del paraíso.
Así que no eres tan malo,
¡oh! viejo Adán, como dicen los
rigurosos maestros;
pues siempre amas y alabas,
siempre cantas y elogias,
como en nuevos días de creación,
a tu amado Creador y Sustentador.
Quisiera que fuese así,
y toda mi vida sería,
en el ligero sudor del camino,
un viaje matutino como este.

Reclusión

Déjame, mundo, déjame ser
no me tienten con dones de amor,
dejen a este corazón tener
su felicidad, y su dolor!

Lo que me aflige no lo sé
es un dolor desconocido;
siempre a través de mis lágrimas
veo la amorosa luz del sol.

A menudo me encuentro casi inconsciente
y una clara alegría palpita
a través de las dificultades
dulcemente sobre mi pecho.

En el cementerio tranquilo

Cuando ando por el tranquilo cementerio,
algo me apesadumbra el corazón:
que el pecho humano más fiel,
cargado de pena y alegría
tan rápidamente pueda olvidar.

La hierba crece por encima, ¡ay, que pronto!
La tumba misma se vuelve alegre.
Como cuando una hoja de la copa cae,
así se marcha una vida del mundo
Los pájaros siguen cantando.

¡O corazón humano, con tu orgullo!
¿Qué susurran los cipreses?
"Estamos plantados en un lugar pequeño,
debajo del cual, apenas yace un corazón,
que ya está olvidado."

El jinete de fuego

¿Veis otra vez
el gorro colorado junto a la ventanita?
Algo pasa
porque va de un lado a otro.
¡Mirad!

Y de pronto, ¿qué agitación!
desde el puente al campo.
¿Escucha! ¡Están tocando a fuego!
¡Tras la montaña! ¡Tras la montaña!
¡Se está quemando el molino!

Schaut! da sprengt er wüthend schier
durch das Thor, der Feuerreiter,
auf dem rippendürren Thier,
als auf einer Feuerleiter!

Querfeldein! durch Qualm und Schwüle
rennt er schon und ist am Ort!
drüben schallt es fort und fort:
hinter'm Berg, hinter'm Berg
brennt es in der Mühle!

Der so oft den rothen Hahn
meilenweit von fern gerochen,
mit des heil'gen Kreuzes Spahn
freventlich die Gluth besprochen
weh! dir grinst vom Dachgestühle
dort der Feind im Höllenschein.
Gnade Gott der Seele dein!
hinter'm Berg, hinter'm Berg
Rast er in der Mühle!

Keine Stunde hielt es an,
Bis die Mühle borst in Trümmer;
Doch den kecken Reitersmann
sah man von der Stunde nimmer.
Volk und Wagen im Gewühle
Kehren heim von all dem Graus;
Auch das Glöcklein klinget aus:
Hinterm Berg,
Hinterm Berg Brennts!

Nach der Zeit ein Müller fand
Ein Gerippe samt der Mützen
Aufrecht an der Kellerwand
Auf der beinern Mähre sitzen:
Feuerreiter, wie so kühle
Reitest du in deinem Grab!
Husch! da fällt's in Asche ab.
Ruhe wohl, Ruhe wohl
Drunten in der Mühle!

Mira! ja arriba per la porta
el genet de foc galopant furiós
sobre la seva bèstia esquelètica,
com sobre una escala de foc!

A través dels camps, per la fumarada
i les cendres ja corre, ja arriba.
Més enllà ressonen veus i més veus.
A l'altre costat de la muntanya!
S'està cremant el molí!

Tu, que des de lluny has olorat
el gall vermell sovint, i que, sacríleg,
has conjurat el foc per la fusta de la
santa creu.
Pobre de tu! des de la teulada riu
burlata l'enemic entre les flames de
l'infern. Que Déu s'apiadi de la teva
ànima! A l'altre costat de la muntanya!
S'apressa en el molí!

No ha transcorregut una hora i
el molí crema en ruïnes,
però des d'aquesta hora no s'ha vist
mes l'arrogant cavaller.
Poble i carro confosos es
retiren d'aquest lloc d'horror.
La campana ja no sona:
A l'altre costat de la muntanya!
S'està cremant!

Amb el temps, un moliner
va trobar un esquelet i un capell
recolzat en la paret del soterrani
sobre els ossos de l'animal.
Genet de foc que indiferent cavalques
en la teva tomba!
Mira! Va caure desfent-se en cendres!
Descansa, descansa,
Descansa allà baix, en el molí.

¡Mira! ya llega por la puerta
el jinete de fuego galopando furioso
sobre su bestia esquelética,
como sobre una escalera de fuego!

A través de los campos, por la humareda
y las cenizas ya corre, ya llega.
Más allá resuenan voces y más voces.
¡Tras la montaña!
¡Se está quemando el molino!

Tú, que desde lejos has oído el gallo
rojo a menudo, y que, sacrílego, has
conjurado el fuego por la madera de la
santa cruz.
¡Ay de ti! desde el tejado se ríe burlón el
enemigo entre las llamas del infierno.
¡Que Dios se apiade de tu alma!
¡Tras la montaña!
¡Se apresura en el molino!

No ha transcurrido una hora y
el molino arde en ruinas,
pero desde esta hora no se ha visto más
al arrogante caballero.
Pueblo y carro confundidos
se retiran de este lugar de horror.
La campana ya no suena:
¡Tras la montaña!
¡Se está quemando!

Con el tiempo, un molinero
encontró un esqueleto y un gorro
apoyado en la pared del sótano sobre
los huesos del animal.
Jinete de fuego ¡que indiferente
cabalgas en tu tumba!
¡Mira! ¡Cayó deshaciéndose en cenizas!
Descansa, descansa allá abajo,
en el molino.

Traducció i adaptació dels textos: Joan Carles Simó

No està permès l'enregistrament d'àudio o vídeo del concert sense autorització prèvia.
Es prega desconectar el telèfon mòbil.

No está permitida la grabación de audio o vídeo del concierto sin autorización previa.
Por favor desconecte su teléfono móvil.

Rotger

Hotel Timor



MUSICASA

DURENDESA®
ASESORES INMOBILIARIOS

Colonya
Fundació Guillem Cifre

Fundació per al
Conservatori Superior
de Música i Dansa de les Illes Balears

www.fundaciostudiumaureum.com
email: info@fundaciostudiumaureum.com

Taller
d'instruments